



NOTES EN FRANÇAIS

SOMMCD 0129



## FREDERICK DELIUS (1862–1934)

Orchestral music transcribed for two pianos

— volume 2 —

SIMON CALLAGHAN    HIROAKI TAKENOUCHI

1	<b>Paris – the Song of a Great City</b>	22:29	4	<b>Summer Night on the River</b>	5:27
	(arr. Julius Buths)			(arr. Philip Heseltine)	
2	<b>Eventyr</b> (Once upon a time)	18:50	5	<b>Song of the High Hills</b>	29:17
	(arr. Benjamin Dale)			(arr. Percy Grainger)	
3	<b>Fantastic Dance</b>	3:30			
	(arr. Ethel Bartlett and Rae Robertson)			<b>Total duration</b>	<b>79:35</b>

SOMM Recordings would like to thank the Delius Society for their generous support.

the **Delius** society

Recorded at the Adrian Boult Hall, Birmingham Conservatoire on 15 & 16 September 2011.

Steinway Concert Grands Model 'D'.

Recording Producer: Siva Oke    Recording Engineer: Paul Arden-Taylor

Front Cover: *Delius* by Ida Gerhardi (1903) © Heike Steinweg.

Design & Layout: Andrew Giles

© & © 2013 SOMM RECORDINGS · THAMES DITTON · SURREY · ENGLAND  
Made in the EU



# FREDERICK DELIUS

orchestral music  
arranged for  
two pianos

— volume 2 —

Simon Callaghan  
Hiroaki Takenouchi

## Delius ~ Two Piano Transcriptions ~ Volume 2

Much of the introduction in my notes, to the present performers' first CD of some of the arrangements for 2 pianos of Delius's orchestral music (SOMMCD 0112), was concerned with the 19th-century development of the genre of arrangements of orchestral and chamber music for solo piano, piano duet or two pianos. It remained extremely popular, particularly with amateur musicians, until the advent of recording around the turn of that century, and the additional pair of hands, or the second piano could give the music both a deep sonority and a diversity of rich textures reflecting the orchestral writing.

A number of late 18th-century and 19th-century composers composed specifically for four hands (and occasionally made arrangements of their own orchestral music), but few, if any, composers had more friends who did that for him than Frederick Delius. Born of German parents in Bradford in 1862, although he lived the last 37 years of this life at Grez-sur-Loing in France, he became part of the English music circle that grew up around the so-called Frankfurt Gang of young composers who had studied there in the 1890s: Percy Grainger, Norman O'Neill, Balfour Gardiner, Roger Quilter and Cyril Scott. Two of them (Grainger and Gardiner), his later acquired young protégé Philip Heseltine (Peter Warlock) and his faithful amanuensis Eric Fenby together made twelve out of the total of eighteen published four-hand arrangements; and a fifteenth was made by his first great champion in Germany and friend, the conductor Julius Buths (1851-1920).

### Paris – The Song of a Great City (arranged Julius Buths)

Delius first went to Paris in 1888, and lived a bewitched life there – partly with the painters and writers who lived in the Montrouge district, partly in the sophisticated society circles that were a major part of the Parisian scene, and partly (dressed in shabby clothes) in the cafés, dance halls and night clubs, as well as associating with

women of easy virtue. *Paris* was written in 1899 – his first major work – and it is a musical impression of the city at night. The opening is nightfall, perhaps along the Seine, with a soulful melody, street cries and rhythmic snatches in the bass; suddenly a corner is rounded and there is all the colour and raucous noise of riotous street life; the tumult is interspersed with *pianissimo* and *adagio* glimpses of lovers in dark, quiet corners and empty alleyways; gradually everyone drifts away, the city becomes silent, and dawn finally breaks

### Summer Night on the River (arranged Philip Heseltine)

This is the second of the *Two pieces for small orchestra* which Delius wrote in 1911-12. The first is *On hearing the first Cuckoo in Spring*, recorded in Volume I of Delius transcriptions by the present artists (SOMMCD 0112). Both pieces were dedicated to Balfour Gardiner, probably Delius's greatest friend, who made most of the 2-piano transcription of the *Poem of Life and Love*, which is also included on that earlier CD – but it was completed jointly by him and the young Eric Fenby (who became Delius's amanuensis in 1928). The perfect description of *Summer Night on the River* was written by Eric Fenby: 'One can almost see the gnats and dragonflies darting over the waterlilies, and the faint white mist hovering over willow-tressed banks and overhanging trees.'

### Eventyr (Once upon a time) (arranged by Benjamin Dale)

Although Delius and his wife Jelka lived in France for the major part of their lives, in many ways Norway was his spiritual home. He first went there in 1881, and was completely overwhelmed by its scenic grandeur – high mountains, rivers and woods – and went back another fourteen times during his lifetime; and towards the end of his life he even built a small house in the 'high hills'. It was probably on his third visit, in 1887, that he became deeply interested in the country's culture and literature, including its voluminous folklore, and a good many years later it provided the inspiration for this fifteen-minute 'Ballad for Orchestra'. The Norwegian word 'eventyr' means 'fairy tale' or

'folk tale,' but tales far from the cosy bedtime stories that the work's subtitle might imply. They are peopled by dwarves, trolls, witches and giants, who exercised sometimes good, and at other times a malevolent influence on the peasants. Though we will never know which specific folk legends were at the back of Delius's mind when he composed the work, it is so pictorial and vivid (probably the nearest thing he wrote to a Sibelian tone-poem) that it strongly suggests a dramatic narrative. It is a wild piece, quite unlike anything else that Delius wrote. As directed in the score, there are two loud shouts by twenty men backstage, (possibly an imaginary goblin pack) usually given by the orchestra. Delius wrote the work in 1917, and the composer Benjamin Dale (1885-1943) made this arrangement for piano duet in 1921.

## The Song of the High Hills (arranged by Percy Grainger)

This Norwegian-inspired and unique work, for wordless chorus and large orchestra, could not be more different from *Eventyr*.

Delius said "*I have tried to express the joy and exhilaration one feels in the Mountains & also the loneliness & melancholy of the high Solitudes & the grandeur of the far wide distance. The human voices represent man in Nature: an episode, which becomes fainter & then disappears altogether.*"

In my view, the moment, about a third of the way through, when the chorus enters, unaccompanied and *pppp* is one of the most magical in all music. It was first performed by The Philharmonic Choir and The Royal Philharmonic Society's Orchestra under Albert Coates in 1920. The arranger here was another of Delius's great friends, Percy Grainger.

## Fantastic Dance (arranged by Ethel Bartlett and Rae Robertson)

This was Delius's penultimate composition, written three years before his death, when he was totally blind and paralysed with the help of Eric Fenby. Similar in style to the

two *Dance Rhapsodies*, it is (most unusually for Delius) based on rhythmic ideas, not harmony. Not much Delius ends with a harp glissando and a loud *pizzicato* C major string chord! First performed under Adrian Boult in 1934, this two-piano arrangement has given the work a better future than it would enjoy in the concert hall.

© 2013 Martin Lee-Browne

---

## Biographies

Steinway Artist **SIMON CALLAGHAN** is in constant demand internationally as a soloist, chamber musician and teacher. Highlights include Wigmore Hall, Symphony Hall Birmingham, a concerto performance with the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, tours to South Korea, Malaysia, Thailand and Japan and broadcasts on BBC Television and Radio3. As Artistic Director of the famous Conway Hall Sunday concert series, he is strongly dedicated to chamber music and has worked with Jack Liebeck, Tim Hugh and the Carducci, Maggini and Sacconi Quartets among others in highly-acclaimed performances.

Callaghan has also worked at the Banff Centre (Canada), most recently in collaboration with the 'cellist Raphael Wallfisch. He has a long-standing partnership with the actor Timothy West promoting the much-neglected repertoire for reciter and piano, notably Richard Strauss's *Enoch Arden*. Equally at home performing lesser-known pieces as in the mainstream repertoire, Callaghan's recording of works by Sterndale Bennett, Parry and Best was described as '*notable artistry...I look forward to more CDs from this fine player*' (*Musical Opinion*).

*"I was very impressed by his fluent, skilful pianism and his innate musicality. He plays with intelligence and conviction and I wish him much success in his musical career."*

[www.simoncallaghan.com](http://www.simoncallaghan.com)

Stephen Hough

**HIROAKI TAKENOUCI** was born in Japan but has been based in London since 1997. He has appeared at the Wigmore Hall, Tokyo Opera City, South Bank Centre, Hamburg Laeiszhalle, Banff Centre (Canada) and on concert platforms throughout the UK, Japan, Europe and North and Central America. Recent highlights include a concerto recording with Royal Scottish National Orchestra and a highly-acclaimed appearance on the BBC documentary “The Prince and the Composer” on the life and music of Parry.

Takenouchi is known as one of the most versatile pianists of his generation, with a wide repertoire ranging from the core works of the piano literature to the lesser-known, championing works by Sterndale Bennett, Delius, Medtner and Parry among others. Also a passionate advocate of contemporary music, his discography includes world première recordings of works by Edwin Roxburgh, Jeremy Dale Roberts, James Dillon and Dai Fujikura. His live account of Pasternak’s youthful Sonata from the Rarities of Piano Festival, Husum is also available on CD.

*“The seeming ease of virtuosic technique which he unleashed on the piano, coupled with an impressive palette of colours and sonorities, was a joy to listen to.”*

MUSICAL OPINION

---

---

## Delius ~ Transcriptions pour Deux Pianos ~ CD 2

Dans l’introduction de mes notes pour le premier volume de cette collection consacrée aux arrangements pour deux pianos de la musique orchestrale de Delius (SOMMCD 0112), j’ai mis l’accent sur le développement, au 19<sup>e</sup> siècle, des arrangements d’œuvres orchestrales et chambristes pour piano, piano à quatre mains ou deux pianos. Jusqu’à l’avènement de l’enregistrement, ce genre demeura très populaire, en particulier chez les musiciens amateurs, notamment lorsqu’une deuxième paire de main ou

un second piano permettait de restituer les sonorités profondes et la richesse des textures orchestrales.

Un certain nombre de compositeurs, au 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècle, composèrent des œuvres originales pour piano à quatre mains, et occasionnellement, ils réalisèrent des arrangements de leurs propres œuvres orchestrales, mais peu, voir aucun, n’eurent autant d’amis que Delius pour se charger de cette tâche à leur place. Né en 1862 à Bradford de parents allemands, et bien qu’ayant vécu les 37 dernières années de sa vie à Grez-sur-Loing en France, Delius fit partie de ce cercle de jeunes compositeurs anglais, qu’on désignait sous le nom de Gang de Frankfurt, ville dans laquelle ils avaient étudié durant les années 1890 : Percy Grainger, Norman O’Neill, Balfour Gardiner, Roger Quilter et Cyril Scott. Deux d’entre eux (Grainger et Gardiner), son futur jeune protégé Philip Heseltine (Peter Warlock), et son fidèle copiste Eric Fenby réalisèrent à eux-seuls 12 des 18 arrangements pour piano à quatre mains de ses œuvres ; et un quinzième fut réalisé par son ami et supporter de la première heure en Allemagne, le chef d’orchestre Julius Buths (1851-1920).

## Paris – La Chanson d’une Grande Cité (arrangé par Julius Buths)

Delius vint à Paris pour la première fois en 1888, et il mena une existence enchantée entre les peintres et écrivains du quartier Montrouge, l’univers sophistiqué des cercles mondains de la capitale, et les cafés, salles de bal et cabarets qu’il fréquentait en portant des vêtements élimés et où il n’était pas rare qu’il soit en compagnie de filles de petite vertu. *Paris*, sa première œuvre majeure, date de 1899 : il s’agit d’une impression musicale de la ville nocturne. La pièce débute à la tombée de la nuit, peut-être sur les bords de Seine, avec une émouvante mélodie ponctuée par les rumeurs de la rue et des rythmes esquissés aux basses ; soudain, au détour d’un carrefour, c’est la vie tumultueuse de la rue, bigarrée et tapageuse ; l’effervescence est entrecoupée visions fugitives, *pianissimo* et *adagio* – amants dans la pénombre, coins tranquilles, ruelles désertes ; peu à peu, chacun s’éloigne, la ville devient silencieuse, et finalement, l’aube se lève.

## Nuit d'été sur la Rivière (arrangé par Philip Heseltine)

Il s'agit de la seconde des *Deux Pièces pour petit orchestre* que Delius composa en 1911-12. La première, *En entendant le premier coucou du printemps*, est enregistrée par les mêmes interprètes sur le premier volume de cette collection (SOMMCD 0112). Ces deux pièces sont dédiées à Balfour Gardiner, sans doute le plus grand ami de Delius, qui réalisa la majeure partie de la transcription pour deux pianos du *Poème de la Vie et de l'Amour* qui figure également au programme de ce précédent CD mais qui l'acheva avec l'aide du jeune Eric Fenby qui devient le copiste de Delius en 1928. Ce dernier fit une description parfaite de la *Nuit d'Été sur la Rivière* : « On peut presque voir les moucherons et les libellules voletant au-dessus des nénuphars, et la brume cotonneuse planant sur les berges plantées de saules et dans les ramures des arbres penchés. »

## Eventyr (Il était une fois) (arrangé par Benjamin Dale)

Bien que Delius et son épouse Jelka vécurent en France la plus grande partie de leur vie, la Norvège fut à maints égards leur patrie spirituelle. Il s'y rendit pour la première fois en 1881 et fut totalement subjugué par ses paysages grandioses – hautes montagnes, fleuves et forêts – et y revint en tout 14 fois ; et vers la fin de sa vie, il y fit même construire une petite maison sur les « hautes collines ». C'est sans doute lors de sa troisième visite, en 1887, qu'il commença à sérieusement s'intéresser à la culture et à la littérature de ce pays, ainsi qu'à son vaste folklore, et la source qui, bien des années plus tard, lui inspira cette « Ballade pour orchestre » de 15 minutes. Le terme norvégien « eventyr » signifie « conte de fée » ou « conte traditionnel », mais ces contes n'ont rien à voir avec ces histoires charmantes que l'on raconte aux enfants pour les endormir, comme le laisserait croire le sous-titre. Ils sont peuplés de nains, de trolls, de sorcières et de géants, qui se montrent tantôt bienveillants, tantôt malveillants avec les paysans. Même si on ne saura jamais quelles légendes folkloriques ont inspiré cette œuvre à Delius, la musique est si visuelle et vivante (sans doute ce qu'il a écrit de plus proche d'un poème symphonique de Sibelius) qu'on y devine aisément un schéma narratif. C'est une pièce déchainée, très

différente de tout ce que Delius a composé. Ainsi qu'il est indiqué sur la partition, deux grands cris doivent être poussés par une vingtaine d'hommes en coulisses (peut-être une meute imaginaire de gobelins) mais c'est l'orchestre qui les joue d'ordinaire. Delius composa son œuvre en 1917, et le compositeur Benjamin Dale (1885-1943) réalisa cet arrangement pour deux pianos en 1921.

## Le Chant des Hautes Collines (arrangé par Percy Grainger)

Cette œuvre unique en son genre, d'inspiration norvégienne, pour chœur sans paroles et grand orchestre, ne pourrait pas être plus éloignée de *Eventyr*. À son sujet, Delius déclara : « J'ai essayé d'exprimer la joie et l'exaltation que l'on éprouve dans les montagnes, mais aussi l'isolement et la mélancolie des hautes Solitudes, et le caractère grandiose des grands espaces. Les voix humaines représentent l'homme dans la Nature : un épisode qui s'estompe et finit par disparaître. » Le moment où, environ au tiers de l'œuvre, le chœur fait son entrée à capella et *pppp*, est à mon sens une des pages les plus magiques de toute la musique. La pièce a été créée en 1920 par le Chœur Philharmonique et l'Orchestre Royal de la Société Philharmonique sous la direction d'Albert Coates. L'arrangeur, Percy Grainger, est à nouveau un des grands amis de Delius.

## Danse fantastique (arrangé par Ethel Bartlett et Rae Robertson)

Il s'agit de l'avant-dernière œuvre de Delius : il la composa trois ans avant sa mort, avec l'aide d'Eric Fenby, alors qu'il était totalement aveugle et paralysé. Stylistiquement similaire des *Deux Danses rhapsodiques*, cette pièce est basée sur des idées rythmiques et non harmoniques, ce qui est très inhabituel chez Delius. Et elle s'achève par un glissando de harpe et un puissant *pizzicato* des cordes sur un accord de do majeur, ce qui est unique dans toute son œuvre ! Créée en en 1934 sous la direction d'Adrian Boult, cette pièce a connu une plus grande diffusion en salle de concert grâce à cet arrangement pour deux pianos.

© 2013 Martin Lee-Browne

## Biographies

Un Artiste Steinway depuis 2012, le pianiste britannique SIMON CALLAGHAN est très actif sur la scène internationale en tant que soliste, chambriste et éducateur. On a pu l'entendre au Wigmore Hall, au Symphony Hall de Birmingham, en tant que soliste avec le Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, en tournée en Corée du Sud, Malaisie, Thaïlande et au Japon, ainsi que lors de nombreuses captations radiophoniques et télévisées pour la BBC. Directeur artistique de la réputée série de concerts dominicaux du Conway Hall (Londres), il s'investit avec passion à la programmation du répertoire de musique de chambre. Il s'y est entre autres produit en compagnie de Jack Liebeck, Tim Hugh et des quatuors Carducci, Maggini et Sacconi.

Callaghan a donné de nombreux récitals autant comme claveciniste que pianiste au Banff Centre (Canada). Plus récemment, il y a collaboré avec le violoncelliste Raphael Wallfisch. Avec le comédien Timothy West, partenaire artistique de longue date, il se dédie à la promotion du répertoire trop souvent négligé pour piano et récitant, notamment l'œuvre *Enoch Arden* de Richard Strauss. Autant à l'aise dans le répertoire méconnu que dans les grandes œuvres du répertoire, Callaghan a enregistré la musique des compositeurs britanniques Sterndale Bennett, Best et Parry. Une parution qualifiée par le bimensuel *Musical Opinion* de: « *grand art... nous attendons avec impatience les prochains enregistrements de ce musicien d'exception.* »

« *J'ai été très impressionné par la fluidité de son jeu, son impeccable technique ainsi que sa musicalité innée. Il joue avec intelligence et conviction. Je lui souhaite une carrière musicale remplie de succès.* »

Stephen Hough

HIROAKI TAKENOUCHI est né au Japon mais réside à Londres depuis 1997. Il s'est produit au Wigmore Hall, à l'Opéra de Tokyo, au South Bank Centre, à la Laeiszhalle de Hambourg, au Banff Centre (Canada), et sur de nombreuses scènes musicales au Royaume-Uni, au Japon, en Europe, en Amérique du Nord, et en Amérique Centrale. Dans son actualité récente, on mentionnera l'enregistrement d'un concerto avec le Royal Scottish National Orchestra, et une participation très remarquée au documentaire consacré à la vie et à l'œuvre de Parry, diffusé par la BBC sous le titre « *Le Prince et le Compositeur* ». Takenouchi est connu comme l'un des pianistes les plus polyvalents de sa génération, avec un vaste répertoire allant des chefs-d'œuvre incontournables de la littérature pianistique aux partitions moins connues, ce qui l'a conduit notamment à se faire le héraut des œuvres de Sterndale Bennett, Delius, Medtner et Parry. Également défenseur passionné de la musique contemporaine, sa discographie comprend plusieurs premiers enregistrements mondiaux d'œuvres d'Edwin Roxburgh, Jeremy Dale Roberts, James Dillon et Dai Fujikura. Son interprétation de la Sonate juvénile de Pasternak au Festival « *Le Piano autrement* » (à Husum), est également disponible en CD.

« *L'apparente aisance de la technique virtuose qu'il déploie sur le piano, associée à une impressionnante palette de couleurs et de sonorités, est un bonheur à écouter.* »

MUSICAL OPINION

© 2013 Traduction Baudime Jam

---

Our discs are available worldwide from all good record shops. In case of difficulty and for further information please contact us direct: SOMM Recordings, Sales & Marketing Dept., 13 Riversdale Road, Thames Ditton, Surrey, KT7 0QL, UK. Tel: +(0)20-8398 1586. Fax: +(0)20-8339 0981. Email: sales@somm-recordings.com Website: <http://www.somm-recordings.com>

**WARNING** Copyright subsists in all Sommm Recordings. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying, rental or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd., 1 Upper James Street, London W1R 3HG